

Synergies

Monde arabe

Coordonné par Henda Zaghouani-Dhaouadi

Les *Mu'allaqât* et autres poèmes arabes préislamiques :
autour des traductions de Pierre Larcher

Revue du GERFLINT
Riyadh 2008

Synergies *Revue*

P rogramme mondial

de diffusion scientifique francophone en réseau



Synergies - Monde arabe : revue du Programme de diffusion scientifique francophone mondial en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

Périodicité : Annuelle

ISSN : 1766 - 2769

Imprimé en Pologne en septembre 2008

Sous les presses de Zakład Graficzny Colonel s.c. - ul. Dąbrowskiego 16
30-532 Krakow Tél. (012) 423-66-66

Couverture : Abdallah Akar *Poèmes Suspendus Peintures & calligraphies*

© Éditions Alternatives, Paris Ve - 2007

Disciplines couvertes par la revue :

1. Culture et Communication internationales 2. Relations avec l'ensemble des sciences humaines 3. Ethique et enseignement des langues-cultures 4. Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues.

Synergies

Monde arabe n° 5

Les *Mu'allaqât* et autres poèmes arabes préislamiques : autour des traductions de Pierre Larcher

Sommaire

Ibrahim Al Balawi, Jacques Cortès, Préface	7
Henda Zaghouani-Dhaouadi, Présentation	9
Partie I A propos de... Traductions et histoire des <i>Mu'allaqât</i>	21
Henda Zaghouani-Dhaouadi, Le cadre historique et littéraire des <i>Mu'allaqât</i> et de la poésie arabe préislamique	23
Daniela Rodica Firanescu, « Cher comme poivre » - L'art de la traduction des <i>Mu'allaqât</i> en français dans la version de Pierre Larcher	47
Raja Lahiani, Does it speak ? Does it sing ? Est-ce que ça parle ? Est-ce que ça chante ?	61

- 75 **Partie II**
Richesse et diversité de la poésie arabe préislamique :
Survivances, essais littéraires, thèmes et poétique.
- 77 **André Miquel,**
Survivances des *Mu‘allaqât*
- 81 **Katia Zakharia,**
“La navette des vents”, essai sur le *naṣīb* dans les *Mu‘allaqât*
Autour de la traduction de Pierre Larcher
- 101 **Basma Nouha Chaouch,**
La poétique du bestiaire dans la poésie antéislamique
et à travers les traductions de Pierre Larcher
- 119 **Hermann Ferga,**
Le registre bachique dans les *Mu‘allaqât* et à l’ère
préislamique
- 139 **Partie III**
Quelques poètes archaïques, badinages amoureux,
chevaleries et controverses
- 141 **Antonella Ghersetti,**
Le coquin *Imru‘al-Qays* ou comment la poésie engendre
les anecdotes
- 151 **Driss Cherkawi,**
La *Mu‘allaqat* ‘Antara b. Šaddād - Texte en arabe
- 157 **Driss Cherkawi,**
Ibn Qutayba and ‘Antar’s *Mu‘allaqa* : sources, traditions and
structure
- 169 **Iyas Hassan,**
Les ombres fécondes. Une scène de bataille dans la *mu‘allaqa*
de ‘Antara b. Šaddād : Approche narratologique

Partie IV La qasîda préislamique, entre calligraphie et cinématographie	191
Gérard P. Boyer, Les poèmes suspendus. Installation textile. Calligraphies et textualité - Exposition d'Abdallah Akar	193
Henri-Jean Debon, Un détour pour saluer...	207
Partie V Entretien avec Pierre Larcher	215
Pierre Larcher, Henda Zaghouni-Dhaouadi, Pierre Larcher entre Sémitologie et Traductologie, une voie complexe vers la poésie arabe classique et préislamique	217
Biographie/bibliographie de Pierre Larcher	233
Bibliographie sommaire sur les <i>Mu'allaqât</i> et la poésie préislamique	235
<hr style="width: 20%; margin-left: 0;"/>	
ECHOS DE LA POÉSIE CLASSIQUE ARABE Abdelaziz Kacem, Penseur libre ou libre penseur : Abû-l-'Alâ'-al-Ma'arrî revisité	243
Annexes	263
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Abdallah Akar expose à Paris ses poèmes suspendus. ▪ Henri-Jean Debon, un détour pour saluer... un film-documentaire ▪ Le GERFLINT : Ses objectifs, le réseau mondial 	265